

SUNDAY, FEBRUARY 21
37th Sunday after Pentecost
Sunday of the Publican and the Pharisee
[Beginning of the Lenten Triodion]

TONE 4

"Lord I Call..." Tone 4

Lord, I call upon You, hear me!
Hear me, O Lord!
Lord, I call upon You, hear me!
Receive the voice of my prayer,
when I call upon You!//
Hear me, O Lord!

Let my prayer arise
in Your sight as incense,
and let the lifting up of my hands
be an evening sacrifice!//
Hear me, O Lord!

v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your name!

Tone 4 *(for the Resurrection)*

We glorify Your Resurrection on the third day, O Christ God,
by always honoring Your life-creating Cross;
by it You have renewed the corrupted nature of man,
O almighty One.
By it You have renewed our entrance to heaven,//
for You are good and the Lover of man.

v. (9) The righteous will surround me; for You will deal bountifully with me.

You loosed the Tree's verdict of disobedience, O Savior,
by being voluntarily nailed to the tree of the Cross.
By descending to hell, O almighty God,
You broke the bonds of death.
Therefore, we adore Your Resurrection from the dead, singing in joy://
"Glory to You, O all powerful Lord!"

v. (8) Out of the depths I cry to You, O Lord. Lord, hear my voice!

You smashed the gates of hell, O Lord,
and by Your death You demolished the kingdom of death.
You delivered the race of men from corruption,//
granting the world life, incorruption and great mercy.

v. (7) Let Your ears be attentive to the voice of my supplications!

(Resurrection stichera by Anatolius)

Come, O people,
let us sing of the Savior's Resurrection on the third day!
By it, we have been freed from the unbreakable bonds of hell.
By it, we have received life and incorruption.
Save us by Your Resurrection!//
Life-creating and almighty Savior, glory to You!

v. (6) If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.

Angels and men sing of Your Resurrection on the third day, O Savior.
By it, the ends of the earth have been illuminated.
By it we have been delivered from bondage to the Enemy.
Save us by Your Resurrection!//
O life-creating and almighty Savior, glory to You!

v. (5) For Your Name's sake I wait for You, O Lord. My soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.

You have shattered the gates of brass
and destroyed the chains of death, O Christ God.
You have raised the fallen human race.//
O Lord, risen from the dead, glory to You!

v. (4) From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord!

O Lord, Your begetting from the Father is timeless and everlasting.
Your incarnation from the Virgin is beyond words and understanding.
Your descent into hell is terrible for the Devil and his Angels.
You have trampled on death,
rising on the third day,//
and granting men incorruption and great mercy.

v. (3) For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.

Tone 1* *Idiomela* (from the Lenten Triodion)

Brothers, let us not pray like the Pharisee!
He who exalts himself will be humbled.
Let us prepare to abase ourselves by fasting;
let us cry aloud with the voice of the Publican://
“O God, forgive us sinners!”

V. (2) Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!

(Repeat: “Brothers, let us not pray like the Pharisee...”)

V. (1) For His mercy is confirmed on us, and the truth of the Lord endures forever.

The Pharisee went up to the temple with a proud and empty heart;
the Publican bowed himself in repentance.
They both stood before You, O Master:
the one, through boasting, lost his reward,
but the other, with tears and sighs, won Your blessing:
Strengthen me, O Christ our God, as I weep in Your presence,//
since You are the Lover of man!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Tone 8 (from the Lenten Triodion)

I know the value of tears, O almighty Lord:
they delivered Hezekiah from the gates of death,
and rescued the harlot from repeated sins.
Tears justified the Publican instead of the Pharisee.
I pray You, O Lord://
“Number me with the former, and have mercy on me!”

now and ever, and unto ages of ages. Amen.

* Music for the Sunday of the Publican and the Pharisee from the Department of Liturgical Music and Translations can be downloaded at www.oca.org.

Tone 4 *(Theotokion – Dogmatikon)*

The Prophet David was a father of the Lord through you, O Virgin.
He foretold in songs the One Who worked wonders in you:
“At Your right hand stood the Queen,”
Your Mother, the mediatrix of life,
since God was freely born of her without a father.
He wanted to renew His fallen image, made corrupt in passion,
so He took the lost sheep upon His shoulder
and brought it to His Father, joining it to the heavenly powers.//
Christ Who has great and rich mercy has saved the world, O Theotokos.

Aposticha

Tone 4 *(for the Resurrection)*

By ascending the Cross, O Lord,
You have annulled our ancestral curse.
By descending to hell, You have freed the eternal prisoners,
granting incorruption to the human race.//
Therefore in songs we glorify Your life-creating and saving Resurrection.

V. The Lord is King; He is robed in majesty!

By hanging upon the tree, O only powerful Lord,
You shook all of creation.
By being laid in the tomb You have raised those who dwelt in the tombs,
granting life and incorruption to the human race.//
Therefore in songs we glorify Your rising on the third day.

V. For He has established the world, so that it shall never be moved.

The lawless people, O Christ,
handed You over to Pilate, condemned to be crucified,
thus proving themselves ungrateful before their Benefactor.
But voluntarily You endured burial,
rising by Your own power on the third day as God,//
granting us life everlasting and great mercy.

V. Holiness befits Your house, O Lord, forevermore!

With tears the women reached Your tomb,
searching for You, but not finding You.
They wept with wailing and lamented:
“Woe to us! Our Savior, King of all,
how were You stolen?
What place can hold Your life-bearing body?”
An Angel replied to them:
“Do not weep but go and proclaim that the Lord is risen,//
granting us joy as the only compassionate One!”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Tone 5 *(from the Lenten Triodion)*

The weight of my transgressions burdens mine eyes:
I cannot lift my gaze to the heights of heaven, O Lord.
Accept me in repentance, as You accepted the Publican;//
have mercy on me, O Savior!

now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tone 5 *(Theotokion)*

O most precious Virgin,
you are the gate, the temple,
the palace, the throne of the King.
From you, my Redeemer, Christ the Lord,
appeared to those asleep in darkness.
He is the Sun of Righteousness,
Who desired to enlighten His image, whom He had created.
Since you possess motherly boldness before Him, O all praised Lady,//
pray unceasingly that our souls may be saved!

(at Great Vespers)

Tone 4 Troparion *(Resurrection)*

When the women disciples of the Lord
learned from the angel the joyous message of Your Resurrection,
they cast away the ancestral curse
and elatedly told the apostles:
“Death is overthrown!
Christ God is risen, //
granting the world great mercy!”

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Tone 4 Resurrectional Dismissal Theotokion

The mystery of all eternity,
unknown even by Angels,
through you, Theotokos, is revealed to those on earth:
God incarnate by union without confusion.
He voluntarily accepted the Cross for us,
by which He resurrected the first-created man, //
saving our souls from death.

(at the Divine Liturgy)

Tone 4 Troparion *(Resurrection)*

When the women disciples of the Lord
learned from the angel the joyous message of Your Resurrection,
they cast away the ancestral curse
and elatedly told the apostles:
“Death is overthrown!
Christ God is risen, //
granting the world great mercy!”

Tone 4 Kontakion *(from the Lenten Triodion)*

Let us flee from the pride of the Pharisee!
Let us learn humility from the Publican's tears!
Let us cry to our Savior:
“Have mercy on us, //
O only merciful One!”

Tone 4 **Prokeimenon** *(Resurrection)*

O Lord, how manifold are Your works; / in wisdom have You made them all.
(Ps. 103:26)

V. Bless the Lord, O my soul! O Lord, my God, You are very great! (Ps. 103:1)

Epistle
(296) 2 Timothy 3:10-15

Tone 4
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

V. Go forth, prosper and reign, for the sake of meekness, righteousness and truth!
(Ps. 44:3b)

V. For You love righteousness, and hate iniquity. (Ps. 44:6)

Gospel
(89) Luke 18:10-14

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest! *(Ps. 148:1)*
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

In addition to translations from the Department of Liturgical Music and Translations, liturgical texts for this service represent modified versions of translations provided by Holy Myrrhbearers Monastery, Otego, New York and St. Tikhon's Monastery, South Canaan, Pa. The Department of Liturgical Music and Translations of the Orthodox Church in America expresses its gratitude to Holy Myrrhbearers Monastery and St. Tikhon's Monastery and to those translators whose work has been consulted at times in the course of reviewing and modifying these texts to their present form: Metropolitan Kallistos (Ware), Archimandrite Ephrem (Lash), Father Benedict Churchill, Isaac Lambertson, St. Vladimir's Seminary, and Holy Transfiguration Monastery, among others.